

## ABSTRAK

Putri, Gustika Dayama. 2014. **“An Analysis of Google Translation Errors in Translating Indonesian Folklores into English.”** *Skripsi*. Padang: Universitas Negeri Padang.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis kesalahan terjemahan yang muncul pada hasil terjemahan *Google Translate* dalam menerjemahkan teks cerita rakyat Indonesia ke dalam bahasa Inggris. Disamping itu, penelitian ini juga dimaksudkan untuk mengidentifikasi penyebab dari kesalahan tersebut dipandang dari segi masalah mesin penerjemah dalam menerjemahkan bahasa sumber. Metode penelitian yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif. Objek penelitian ini adalah terjemahan bahasa Inggris dari empat cerita rakyat Indonesia yang dihasilkan oleh *Google Translate*.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 4 jenis kesalahan terjemahan yang muncul pada hasil terjemahan *Google Translate*. Berdasarkan total kemunculannya, ditemukan 209 “incorrect words” errors, 139 “missing words” errors, 34 “word order” errors, dan 4 “unknown words” errors. Sehubungan dengan penyebab dari masing-masing kesalahan tersebut, ditemukan 4 masalah mesin penerjemah yaitu *lexical ambiguity*, *lexical mismatch*, *structural mismatch*, dan *multiword units: idiom*. Diantara keempat masalah tersebut, *lexical mismatch* atau ketidakcocokan leksikal merupakan masalah yang paling banyak menyebabkan kesalahan terjemahan *Google Translate*. Dalam hal ini, perbedaan mendasar sehubungan dengan kosakata yang terkait dengan budaya mempersulit *Google Translate* dalam menerjemahkan bahasa sumber ke bahasa target.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa hasil terjemahan *Google Translate* belum dapat dipercaya sepenuhnya, terutama dalam menerjemahkan cerita rakyat. Cerita rakyat mengandung istilah budaya yang tidak dapat diterjemahkan dengan hanya mengandalkan pendekatan statistik tetapi juga harus melibatkan pertimbangan konteks dalam penerjemahannya. Meskipun *Google Translate* menawarkan fasilitas yang mudah dan cepat dalam menerjemahkan bahasa sumber, namun campur tangan manusia masih diperlukan untuk memperbaiki hasil terjemahan *Google Translate*.